

Account Application Form

Mẫu đăng ký tài khoản



Company Name: <i>Tên công ty:</i>	Reg No: <i>Số ĐKKD:</i>
Type of Company: <i>Loại hình công ty:</i>	Date Est: <i>Ngày thành lập:</i>
Contact Name – Accounts: <i>Người liên hệ – Kế toán:</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i> E-mail: <i>Email:</i>
Contact Name – Purchasing: <i>Người liên hệ – Mua hàng:</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i> E-mail: <i>Email:</i>

Invoice Address

Địa chỉ xuất hóa đơn

Address: <i>Địa chỉ:</i>		
Post Code (Mandatory): <i>Mã bưu chính (bắt buộc):</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i>	Fax No: <i>Số fax:</i>

Delivery Address (if different from above)

Địa chỉ giao hàng (nếu khác với địa chỉ nêu trên)

Address: <i>Địa chỉ:</i>		
Post Code (Mandatory): <i>Mã bưu chính (bắt buộc):</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i>	Fax No: <i>Số fax:</i>

Partnership / Sole Trader (In the case of partnerships, please complete both boxes)

Hợp danh / Cá nhân kinh doanh (Trường hợp hợp danh, vui lòng điền cả hai ô)

Name & Address: <i>Tên & Địa chỉ:</i>	Name & Address: <i>Tên & Địa chỉ:</i>
Post Code: <i>Mã bưu chính:</i>	Post Code: <i>Mã bưu chính:</i>
Tel No: <i>Số điện thoại:</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i>

Company Particulars

Thông tin doanh nghiệp

Value of Monthly Credit Required: <i>Hạn mức tín dụng hàng tháng đề nghị:</i>	Tax Code: <i>Mã số thuế:</i>
No of Employees: <i>Số lượng nhân viên:</i>	No of Branches: <i>Số lượng chi nhánh:</i>

Import / Export Details (non-Vietnamese customers):

Thông tin xuất khẩu / nhập khẩu (khách hàng không phải là doanh nghiệp Việt Nam):

:

Account Application Form

Mẫu đăng ký tài khoản



ZOTEFOAMS

Customs agent Name & Address: <i>Tên & Địa chỉ đại lý hải quan:</i>	Customs clearance office name and Address: <i>Tên & Địa chỉ cơ quan hải quan làm thủ tục thông quan:</i>
Post Code: <i>Mã bưu chính:</i>	Post Code: <i>Mã bưu chính:</i>
Tel No: <i>Số điện thoại:</i>	Tel No: <i>Số điện thoại:</i>
Email: <i>Email:</i>	Email: <i>Email:</i>

Bank Details:

Thông tin ngân hàng:

Bankers Name: <i>Tên ngân hàng:</i>	
Address: <i>Địa chỉ:</i>	
Account Name: <i>Tên tài khoản:</i>	
Bank Code / SWIFT: <i>Mã ngân hàng / SWIFT:</i>	Account No: <i>Số tài khoản:</i>

Trade References (please complete both)

Bên tham chiếu thương mại (vui lòng điền cả hai)

(1) Name: <i>(1) Tên:</i>	(2) Name: <i>(2) Tên:</i>
Address: <i>Địa chỉ:</i>	Address: <i>Địa chỉ:</i>
	Post Code: <i>Mã bưu chính:</i>
Tel No: <i>Số điện thoại:</i>	Fax No: <i>Số fax:</i>

Authorised Signatory:
Người ký có thẩm quyền:

Position:
Chức vụ:

Name:
Họ và tên:

Date:
Ngày:

CONDITIONS OF SALE.

ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG.

1. DEFINITIONS

ĐỊNH NGHĨA

Account Set Up Form: means the account set up form in the Buyer's name with the Seller by virtue of which the Buyer is a registered account holder with the Seller and able to place Orders for Goods with the Seller.

Mẫu Đăng Ký Tài Khoản: là mẫu đăng ký tài khoản đứng tên Bên Mua tại Bên Bán, theo đó Bên Mua trở thành chủ tài khoản đã đăng ký với Bên Bán và được đặt Đơn Hàng mua Hàng Hóa với Bên Bán.

Buyer: means you, the person or firm who purchases goods from Seller.

Bên Mua: là quý khách, cá nhân hoặc tổ chức mua hàng hóa từ Bên Bán.

Conditions: means the terms and conditions set out in this document.

Điều Kiện: là các điều khoản và điều kiện được quy định trong tài liệu này.

Contract: means the contract between the Seller and the Buyer for the sale and purchase of the Goods in accordance with these Conditions comprising these Conditions and the Order (once accepted by the Seller in accordance with Condition 2 below) and the terms of the Buyer's Account Set Up Form.

Hợp Đồng: là hợp đồng giữa Bên Bán và Bên Mua về việc mua bán Hàng Hóa theo các Điều Khoản này, bao gồm các Điều Khoản này, Đơn Hàng (sau khi được Bên Bán chấp nhận theo Điều Khoản 2 dưới đây) và các điều khoản của Mẫu Đăng Ký Tài Khoản của Bên Mua.

Goods: means the goods (or any part of them) set out in the Order.

Hàng Hóa: là hàng hóa (hoặc bất kỳ phần nào của hàng hóa) được nêu trong Đơn Hàng.

Order: means the Buyer's order for the Goods, as set out overleaf or otherwise annexed hereto by virtue of the Seller's acceptance of such Order.

Đơn Hàng: là đơn đặt hàng của Bên Mua đối với Hàng Hóa, như được nêu ở mặt sau hoặc đính kèm theo tài liệu này, trên cơ sở Bên Bán chấp nhận Đơn Hàng đó.

Seller: means us, Zotefoams Vietnam Company Limited a company incorporated under the laws of Vietnam and whose registered address is at Song Hanh Street, Loc An – Binh Son Industrial Park, Long Thanh Ward, Dong Nai City, Vietnam.

Bên Bán: là chúng tôi, Công ty TNHH Zotefoams Việt Nam, công ty được thành lập theo pháp luật Việt Nam, có địa chỉ đăng ký tại Đường Song Hành, Khu công nghiệp Lộc An – Bình Sơn, Phường Long Thành, Tp.Đồng Nai, Việt Nam

2. BASIS OF CONTRACT CƠ SỞ CỦA HỢP ĐỒNG

2.1 These Conditions apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Buyer seeks or purports to seek to impose or incorporate (including for the avoidance of doubt on or in relation to any purchase order delivered by the Buyer) or which may otherwise be implied or purportedly implied by law, trade, custom, practice or course of dealing. To the fullest extent permitted by applicable law (including the Civil Code of Vietnam and the Commercial Law 2005), any implied terms into this Contract are excluded, except to the extent that such terms cannot lawfully be excluded.

Các Điều Khoản này áp dụng cho Hợp Đồng và loại trừ mọi điều khoản khác mà Bên Mua có ý định áp dụng hoặc đưa vào Hợp Đồng (bao gồm, để tránh nhầm lẫn, các điều khoản ghi trên hoặc liên quan đến bất kỳ đơn đặt hàng nào do Bên Mua gửi), hoặc các điều khoản có thể được ngầm định hay được cho là ngầm định theo luật, tập quán thương mại, thói quen trong hoạt động thương mại hoặc thông lệ giao dịch. Trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép (bao gồm Bộ luật Dân sự Việt Nam và Luật Thương mại 2005), mọi điều khoản ngầm định trong Hợp Đồng này đều bị loại trừ, trừ trường hợp các điều khoản đó không thể bị loại trừ một cách hợp pháp.

2.2 The Order constitutes an offer by the Buyer to purchase the Goods in accordance with these Conditions. The Buyer must ensure that the terms of the Order are complete and accurate.

Đơn Hàng cấu thành đề nghị giao kết hợp đồng của Bên Mua nhằm mua Hàng Hóa theo các Điều Khoản này. Bên Mua phải bảo đảm rằng các nội dung của Đơn Hàng là đầy đủ và chính xác.

2.3 The Order shall only be deemed to be accepted when the Seller issues written acceptance of the Order, at which point the Contract shall come into existence.

Đơn Hàng chỉ được coi là đã được chấp nhận khi Bên Bán phát hành văn bản chấp nhận Đơn Hàng, và Hợp Đồng được xác lập tại thời điểm đó.

2.4 The Buyer waives any right it might have to rely on any term endorsed upon, delivered with or contained in any documents of the Buyer that is inconsistent with these Conditions. The Contract constitutes the entire agreement between the parties in relation to the relevant Order and Goods to be acquired thereunder.

Bên Mua từ bỏ mọi quyền có thể có trong việc viện dẫn bất kỳ điều khoản nào được ghi trên, gửi kèm hoặc chứa trong bất kỳ tài liệu nào của Bên Mua mà không phù hợp với các Điều Khoản này. Hợp Đồng cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các bên liên quan đến Đơn Hàng và Hàng Hóa được mua theo Đơn Hàng đó.

2.5 A quotation for the Goods given by the Seller (whether cited in any original Order initiated by the Buyer or not) shall not constitute an offer by the Seller and the price of Goods in respect of any Contract will be as set out in the final form of any Order accepted by Seller.

Báo giá Hàng Hóa do Bên Bán đưa ra (dù có được dẫn chiếu trong Đơn Hàng ban đầu do Bên Mua khởi tạo hay không) không cấu thành đề nghị giao kết hợp đồng của Bên Bán; giá Hàng Hóa của mỗi Hợp Đồng là giá được nêu trong bản Đơn Hàng cuối cùng được Bên Bán chấp nhận.

3. INSTALMENTS GIAO HÀNG THEO TỪNG ĐỢT

3.1 Unless otherwise agreed in writing, where under any Order, Goods are to be supplied in instalments, each instalment shall be deemed to be a separate Contract between the Seller and the Buyer.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, khi Hàng Hóa theo một Đơn Hàng được giao thành nhiều đợt, mỗi đợt giao hàng được coi là một Hợp Đồng riêng biệt giữa Bên Bán và Bên Mua.

4. PRICE INCREASES TĂNG GIÁ

4.1 Where the Buyer's Account Set Up Form allows for or envisages periodic or repeat Order placement by the Buyer with quoted prices, the Seller reserves the right to increase the price of the Goods by giving notice at any time on not less than 30 days prior notice in writing. Within 7 days after receipt of such notice, the Buyer shall notify the Seller in writing whether it accepts the newly notified prices. If the Buyer does not accept the newly notified prices or does not respond within such 7-day period, all accepted Orders that remain outstanding and would otherwise be subject to the newly notified prices set out in the Seller's notice shall automatically terminate.

Khi Mẫu Đăng Ký Tài Khoản của Bên Mua cho phép hoặc dự liệu việc Bên Mua đặt Đơn Hàng định kỳ hoặc lặp lại theo mức giá đã báo, Bên Bán có quyền tăng giá Hàng Hóa bằng cách thông báo bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày. Trong vòng 07 ngày kể từ ngày nhận được thông báo, Bên Mua phải thông báo bằng văn bản cho Bên Bán về việc có chấp nhận mức giá mới hay không. Nếu Bên Mua không chấp nhận mức giá mới hoặc không phản hồi trong thời hạn 07 ngày nêu trên, tất cả các Đơn Hàng đã được chấp nhận nhưng chưa thực hiện xong và lẽ ra sẽ áp dụng mức giá mới nêu trong thông báo của Bên Bán sẽ tự động chấm dứt.

5. WEIGHT VOLUME AND/OR QUANTITY OF GOODS

TRỌNG LƯỢNG, THỂ TÍCH VÀ/HOẶC SỐ LƯỢNG HÀNG HÓA

- 5.1 The weight, volume and/or quantity of Goods delivered shall be determined at the works or premises of the Seller's agent at the time of despatch. The weight, volume and/or quantity so determined and declared by the Seller or the Seller's agent shall be deemed to be that of the Goods delivered, unless the Buyer or the Buyer's agent notifies any discrepancy in accordance with Condition 18(4) below.

Trọng lượng, thể tích và/hoặc số lượng Hàng Hóa được giao sẽ được xác định tại nhà máy hoặc cơ sở của đại lý của Bên Bán vào thời điểm gửi hàng. Trọng lượng, thể tích và/hoặc số lượng do Bên Bán hoặc đại lý của Bên Bán xác định và công bố được coi là trọng lượng, thể tích và/hoặc số lượng của Hàng Hóa đã giao, trừ khi Bên Mua hoặc đại lý của Bên Mua thông báo về sai lệch theo Điều Khoản 18(4) dưới đây.

6. QUANTITY TOLERANCES

DUNG SAI SỐ LƯỢNG

- 6.1 The Seller may deliver an excess or deficiency of up to 10% of weight, volume and/or quantity ordered and to invoice the Buyer for the quality actually delivered. The Buyer accepts and shall pay for such quantity, and any such variation within the tolerance shall not constitute a breach of the Contract or entitle the Buyer to reject the Goods.

Bên Bán có thể giao thừa hoặc thiếu tối đa 10% trọng lượng, thể tích và/hoặc số lượng đã đặt và xuất hóa đơn cho Bên Mua theo số lượng thực giao. Bên Mua chấp nhận và phải thanh toán cho số lượng đó; mọi sai lệch trong phạm vi dung sai này không cấu thành vi phạm Hợp Đồng và không cho Bên Mua quyền từ chối nhận Hàng Hóa.

7. WARRANTIES AND LIABILITIES

BẢO ĐẢM VÀ TRÁCH NHIỆM

- 7.1 Subject to these Conditions, the Seller warrants that the Goods will correspond with the Seller's relevant product specification (Ref TIS01) (the "**Specification**") for such Goods as at the time of despatch. No other specification, descriptive material, written or oral representation, correspondence or statement or promotional or sales literature or sample or drawing shall form part of or be incorporated by performance into these Conditions. Any said descriptive material, written or oral representation, correspondence or statement or promotional or sales literature or sample or drawing (whether digital or otherwise) are produced for the sole purpose of giving an approximate idea of the Goods referred to in them. The Seller reserves the right to amend the Specification including if required by any applicable statutory or regulatory requirements on not less than 60 (sixty) days prior notice (unless circumstances require any such change to be made more quickly).

*Theo các Điều Khoản này, Bên Bán bảo đảm rằng Hàng Hóa sẽ phù hợp với bản đặc tả sản phẩm tương ứng của Bên Bán (Ref TIS01) ("**Bản Đặc Tả**") đối với Hàng Hóa đó tại thời điểm gửi hàng. Không có bất kỳ đặc tả, tài liệu mô tả, tuyên bố bằng lời nói hoặc bằng văn bản, thư từ trao đổi, tài liệu quảng cáo hoặc bán hàng, mẫu hàng hay bản vẽ nào khác cấu thành một phần của hoặc được đưa vào các Điều Khoản này thông qua việc thực hiện. Mọi tài liệu mô tả, tuyên bố bằng lời nói hoặc bằng văn bản, thư từ trao đổi, tài liệu quảng cáo hoặc bán hàng, mẫu hàng hay bản vẽ (dù ở dạng kỹ thuật số hay dạng khác) chỉ được lập nhằm mục đích duy nhất là đưa ra hình dung khái quát về Hàng Hóa được đề cập. Bên Bán có quyền sửa đổi Bản Đặc Tả, bao gồm cả khi được yêu cầu theo quy định pháp luật hoặc quy định quản lý áp dụng, bằng cách thông báo trước ít nhất 60 (sáu mươi) ngày (trừ khi hoàn cảnh đòi hỏi việc sửa đổi phải được thực hiện nhanh hơn).*

- 7.2 Subject as expressly provided in these Conditions and to the fullest extent permitted by the applicable law, all warranties, conditions or other terms implied by statute, applicable law or otherwise are excluded. Without prejudice to the generality of the foregoing, subject to Condition 18, the Seller does not warrant the fitness of the Goods for any particular purpose, even if that purpose be known to the Seller and no such warranty is to be implied from the name or description under which the Goods are sold or in any other literature relating thereto whether issued by the Seller or otherwise.

Trừ khi được quy định rõ ràng trong các Điều Khoản này và trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, mọi bảo đảm, điều kiện hoặc điều khoản khác được ngầm định theo quy định pháp luật hoặc theo cách khác đều bị loại trừ. Không ảnh hưởng đến tính khái quát của quy định nêu trên và tùy thuộc vào Điều Khoản 18, Bên Bán không bảo đảm sự phù hợp của Hàng Hóa cho bất kỳ mục đích cụ thể nào, ngay cả khi Bên Bán biết về mục đích đó; và không có bảo đảm nào như vậy được ngầm định từ tên gọi hoặc mô tả mà theo đó Hàng Hóa được bán hoặc từ bất kỳ tài liệu nào khác liên quan, dù do Bên Bán phát hành hay không.

- 7.3 Any claim by the Buyer which is based on any failure to correspond with the Specification must (whether or not delivery is refused by the Buyer) be notified to the Seller in accordance with Condition 18(4) within the timeframe required there by. Mọi khiếu nại của Bên Mua dựa trên việc Hàng Hóa không phù hợp với Bản Đặc Tả phải (bất kể Bên Mua có từ chối nhận hàng hay không) được thông báo cho Bên Bán theo Điều Khoản 18(4) trong thời hạn được quy định tại đó.

- 7.4 Where any valid claim in respect of any of the Goods which is based on any failure to meet the Specification is notified to the Seller in accordance with these Conditions, the Seller shall be entitled to replace the Goods (or the part in question) at its own expense or, at the Seller's sole discretion, refund to the Buyer the price of the Goods (or an appropriate proportionate part of the price) but thereafter the Seller shall have no further liability to Buyer.

Khi một khiếu nại hợp lệ đối với Hàng Hóa dựa trên việc không đáp ứng Bản Đặc Tả được thông báo cho Bên Bán theo các Điều Khoản này, Bên Bán có quyền thay thế Hàng Hóa (hoặc phần Hàng Hóa liên quan) bằng chi phí của mình hoặc, theo toàn quyền

quyết định của Bên Bán, hoàn lại cho Bên Mua giá trị Hàng Hóa (hoặc một phần giá trị tương ứng); sau đó Bên Bán không còn bất kỳ trách nhiệm nào khác đối với Bên Mua.

7.5 To the fullest extent permitted by applicable law, the Seller shall not be liable to the Buyer:-

Trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với Bên Mua:

- a. by reason of any representation or (without prejudice to Condition 2 above) any implied warranty, condition or other term or any duty at applicable law or under the express terms of these Conditions or the Contract, for any indirect or consequential loss or damage (whether for loss of profits, business, contracts, revenues, anticipated savings or otherwise), costs, expenses or other claims for indirect or consequential compensation whatsoever (and whether caused by the negligence of the Seller, its employees or agents or otherwise) which may directly or indirectly arise out of or in connection with the supply of the Goods or their use of resale by the Buyer except as expressly provided in these Conditions;
trên cơ sở bất kỳ tuyên bố nào hoặc (không ảnh hưởng đến Điều Kiện 2 nêu trên) bất kỳ bảo đảm, điều kiện hay điều khoản ngầm định nào khác, hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào theo pháp luật áp dụng hoặc theo các điều khoản rõ ràng của các Điều Kiện này hay của Hợp Đồng, đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp hay mang tính hệ quả nào (bao gồm mất lợi nhuận, mất cơ hội kinh doanh, mất hợp đồng, mất doanh thu, mất khoản tiết kiệm dự kiến hoặc tổn thất khác), chi phí, phí tổn hoặc các khiếu nại đòi bồi thường gián tiếp hay mang tính hệ quả khác (dù có phát sinh do sự bất cẩn của Bên Bán, nhân viên hoặc đại lý của Bên Bán hay không) phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ hoặc liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa hoặc việc Bên Mua sử dụng, bán lại Hàng Hóa, trừ trường hợp được quy định rõ ràng trong các Điều Kiện này;
- b. for any loss, damage or injury directly or indirectly arising out of the use of the Goods in conjunction with any other goods or materials;
đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc thương tích nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc sử dụng Hàng Hóa kết hợp với bất kỳ hàng hóa hoặc vật liệu nào khác;
- c. for any failure to correspond with the Specification arising as a result of the Buyer's failure to follow the Seller's oral or written instructions as to the storage, commissioning, installation, use of maintenance of the Goods or (if there are none) good trade practice regarding the same; or
đối với việc Hàng Hóa không phù hợp với Bản Đặc Tả phát sinh do Bên Mua không tuân thủ hướng dẫn bằng lời nói hoặc bằng văn bản của Bên Bán về việc lưu kho, chạy thử, lắp đặt, sử dụng hoặc bảo trì Hàng Hóa, hoặc (nếu không có hướng dẫn nào) không tuân thủ thông lệ thương mại tốt về các vấn đề đó; hoặc
- d. if the Buyer alters or repairs the Goods without the written consent of the Seller'.
nếu Bên Mua thay đổi hoặc sửa chữa Hàng Hóa mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của Bên Bán.

7.6 Where the Goods are likely to come into contact with foodstuffs or pharmaceuticals or other regulated co-components, whether directly or indirectly or are likely to be used in the manufacture of toys or other regulated products, the Buyer may request, if appropriate, prior written confirmation from the Seller that the Goods comply with relevant legislative or regulatory standards for the Buyer's intended applications. Without prejudice to the foregoing, and to the fullest extent permitted by the applicable law, the Buyer shall be solely liable for ensuring the suitability of the Goods for such purposes and the Seller shall not be liable for any loss or damage directly or indirectly arising out of any Buyer's failure to obtain such confirmation or failure to observe any recommendations given by the Seller.

Khi Hàng Hóa có khả năng tiếp xúc trực tiếp hoặc gián tiếp với thực phẩm, dược phẩm hoặc các thành phần khác thuộc diện quản lý chuyên ngành, hoặc có khả năng được sử dụng để sản xuất đồ chơi hay các sản phẩm khác thuộc diện quản lý chuyên ngành, Bên Mua có thể yêu cầu, nếu phù hợp, Bên Bán xác nhận trước bằng văn bản rằng Hàng Hóa tuân thủ các tiêu chuẩn pháp lý hoặc quy chuẩn liên quan đối với mục đích sử dụng dự kiến của Bên Mua. Không ảnh hưởng đến quy định nêu trên và trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, Bên Mua chịu trách nhiệm duy nhất trong việc bảo đảm tính phù hợp của Hàng Hóa cho các mục đích đó, và Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc Bên Mua không xin xác nhận nêu trên hoặc không tuân thủ các khuyến nghị do Bên Bán đưa ra.

7.7 Subject to Condition 7.8 and to the fullest extent permitted by the applicable law, the Seller's liability in contract or tort or otherwise for any loss or damage arising (whether or not from the Seller's negligence) directly or indirectly out of the supply or use of the Goods or of the packages, pallets or containers by which the Goods are delivered or in which the Goods are contained, shall be limited to the purchase price of the Goods from which the loss or damage arises.

Tùy thuộc vào Điều Kiện 7.8 và trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, trách nhiệm của Bên Bán theo hợp đồng, ngoài hợp đồng hoặc trên cơ sở khác đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh (dù có do sự bất cẩn của Bên Bán hay không) trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc cung cấp hoặc sử dụng Hàng Hóa, hoặc từ bao bì, pallet, thùng chứa dùng để giao hoặc chứa đựng Hàng Hóa, được giới hạn ở mức giá mua của Hàng Hóa phát sinh tổn thất hoặc thiệt hại đó.

7.8 Notwithstanding any other provision of these Conditions including the foregoing provisions of this Condition 7, nothing in these Conditions or otherwise excludes or limits the liability of the Seller to the extent such exclusion or limitation would be unlawful: *Bất kể quy định nào khác của các Điều Kiện này, bao gồm các quy định nêu trên của Điều Kiện 7, không có nội dung nào trong các Điều Kiện này hoặc nội dung nào khác loại trừ hay giới hạn trách nhiệm của Bên Bán trong phạm vi mà việc loại trừ hoặc giới hạn đó là trái pháp luật:*

- a. for death or personal injury caused by the Seller's negligence or that of its agents or employees for which it has legal liability; or
đối với trường hợp chết người hoặc thương tật cá nhân do sự bất cẩn của Bên Bán hoặc của đại lý, nhân viên của Bên Bán mà Bên Bán phải chịu trách nhiệm pháp lý; hoặc
- b. any liability which cannot be excluded under applicable Vietnamese law, including liability for fraud or willful misconduct or any equivalent provision in any successor legislation from time to time; or

đối với bất kỳ trách nhiệm nào không thể được loại trừ theo pháp luật Việt Nam, bao gồm trách nhiệm do lừa dối hoặc cố ý vi phạm, hoặc bất kỳ quy định tương đương nào trong văn bản pháp luật thay thế theo từng thời điểm; hoặc

- c. for any matter which it would otherwise be illegal for the Seller to exclude or attempt to exclude or limit its liability; or
đối với bất kỳ vấn đề nào mà việc Bên Bán loại trừ hoặc tìm cách loại trừ, giới hạn trách nhiệm là trái pháp luật; hoặc
- d. for Seller's fraud or fraudulent misrepresentation.

đối với hành vi lừa dối hoặc cung cấp thông tin gian dối của Bên Bán.

7.9 Without prejudice to Condition 7.6 above, where the Goods are to be used in conjunction with other goods or materials, the Buyer shall be responsible for obtaining from the manufacturers or suppliers of such other goods or materials all technical data and other properties necessary to assess their compatibility with the Goods. Subject to Condition 18, the Seller shall have no liability in respect of the use of the Goods in conjunction with any other goods or materials.

Không ảnh hưởng đến Điều Kiện 7.6 nêu trên, khi Hàng Hóa được sử dụng kết hợp với hàng hóa hoặc vật liệu khác, Bên Mua có trách nhiệm thu thập từ nhà sản xuất hoặc nhà cung cấp của các hàng hóa, vật liệu đó toàn bộ dữ liệu kỹ thuật và các đặc tính cần thiết để đánh giá tính tương thích với Hàng Hóa. Tùy thuộc vào Điều Kiện 18, Bên Bán không chịu bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến việc sử dụng Hàng Hóa kết hợp với hàng hóa hoặc vật liệu khác.

7.10 The Goods are sold in good faith and on the basis that where any use or on-sale of the Goods by the Buyer is subject Vietnamese export controls, the Buyer shall comply with the relevant laws and regulations in respect of such use or on-sale and export. The Seller assumes no responsibility and accepts no liability for the failure of the Buyer to comply with such laws and regulations. The Buyer shall comply with all applicable export, import, and sanctions laws applicable to the Goods.

Hàng Hóa được bán trên cơ sở thiện chí và với điều kiện là khi việc Bên Mua sử dụng hoặc bán lại Hàng Hóa thuộc phạm vi kiểm soát xuất khẩu của Việt Nam, Bên Mua phải tuân thủ các quy định pháp luật liên quan đến việc sử dụng, bán lại và xuất khẩu đó. Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với việc Bên Mua không tuân thủ các quy định pháp luật đó. Bên Mua phải tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật về xuất khẩu, nhập khẩu và cấm vận áp dụng đối với Hàng Hóa.

8. FORCE MAJEURE

BẤT KHẢ KHÁNG

8.1 Neither party shall be liable to the other if, by reason of any cause that (i) is beyond the reasonable control of affected party; (ii) could not reasonably have been foreseen, and (iii) could not reasonably have been avoided or overcome despite the affected party having exhausted all reasonable and lawful measures, including but not limited to natural disasters, government actions, pandemics, the Buyer is prevented from or delayed in taking delivery or the Seller is prevented from, delayed or hindered in making delivery of any Goods under any Order or any part thereof at the times stated for delivery. If delivery of Goods or any part thereof cannot be made by the Seller for any such reason within 21 (twenty one) days of the date upon which delivery would have taken place had force majeure not occurred, either party may cancel the relevant Order or instalment by written notice to the other (in which event the Buyer will be issued a credit note for any monies paid in respect of such Order as at the date of cancellation).

Không bên nào phải chịu trách nhiệm với bên còn lại nếu, do bất kỳ nguyên nhân nào (i) nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của bên bị ảnh hưởng; (ii) không thể lường trước được một cách hợp lý; và (iii) không thể tránh được hoặc khắc phục được một cách hợp lý mặc dù bên bị ảnh hưởng đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và hợp pháp trong khả năng cho phép, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, hành vi của cơ quan nhà nước, dịch bệnh, mà Bên Mua bị cản trở hoặc chậm trễ trong việc nhận hàng, hoặc Bên Bán bị cản trở, chậm trễ hay gặp trở ngại trong việc giao Hàng Hóa theo bất kỳ Đơn Hàng nào hoặc một phần Đơn Hàng vào thời điểm giao hàng đã ấn định. Nếu Bên Bán không thể giao Hàng Hóa hoặc một phần Hàng Hóa vì bất kỳ lý do nào nêu trên trong vòng 21 (hai mươi mốt) ngày kể từ ngày lẽ ra việc giao hàng đã được thực hiện nếu không xảy ra sự kiện bất khả kháng, thì mỗi bên có quyền hủy Đơn Hàng hoặc đợt giao hàng liên quan bằng thông báo bằng văn bản gửi cho bên kia (trong trường hợp đó, Bên Mua sẽ được cấp giấy báo có đối với mọi khoản tiền đã thanh toán cho Đơn Hàng đó tính đến ngày hủy).

9. SUITABILITY OF COLLECTING VEHICLES

TÍNH PHÙ HỢP CỦA PHƯƠNG TIỆN NHẬN HÀNG

9.1 Although the Seller may inspect any collection vehicle used by the Buyer or anyone acting on the Buyer's behalf in order to check its suitability, the Seller shall neither be responsible for the condition of such vehicle nor be liable for any damage or loss to Goods resulting from such condition or its use. Without prejudice to the foregoing, the Seller may not admit to its premises any vehicle it reasonably considers to be unsuitable or unsafe to take collection of any Goods without liability for non-delivery or deemed non-delivery on the Seller's part in such circumstances.

Mặc dù Bên Bán có thể kiểm tra phương tiện nhận hàng do Bên Mua hoặc bất kỳ người nào thay mặt Bên Mua sử dụng nhằm đánh giá tính phù hợp của phương tiện đó, Bên Bán không chịu trách nhiệm về tình trạng của phương tiện đó và không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào đối với Hàng Hóa phát sinh từ tình trạng hoặc việc sử dụng phương tiện đó. Không ảnh hưởng đến quy định nêu trên, Bên Bán có thể không cho phép vào cơ sở của mình bất kỳ phương tiện nào mà Bên Bán xét thấy một cách hợp lý là không phù hợp hoặc không an toàn để nhận Hàng Hóa, mà không phải chịu trách nhiệm về việc không giao hàng hoặc được coi là không giao hàng trong trường hợp đó.

10. FAILURE TO MAKE OR TAKE A DELIVERY

KHÔNG GIAO HÀNG HOẶC KHÔNG NHẬN HÀNG

10.1 Time shall not be of the essence in respect of any delivery date specified in any Order. Should the Seller fail to make delivery of the Goods or any instalment thereof within 21 (twenty one) days of the agreed time for delivery for any cause other than those mentioned in Condition 8 above, then the Buyer may, provided it has not already accepted delivery of the relevant Goods, cancel the relevant Order or instalment by written notice to the Seller. Upon such cancellation, the Buyer will be issued a credit note for any monies paid in respect of the cancelled Order or instalment).

Thời hạn giao hàng nêu trong bất kỳ Đơn Hàng nào không phải là yếu tố cốt yếu của Hợp Đồng. Nếu Bên Bán không giao Hàng Hóa hoặc bất kỳ đợt giao hàng nào trong vòng 21 (hai mươi một) ngày kể từ thời điểm giao hàng đã thỏa thuận vì bất kỳ lý do nào khác với các lý do nêu tại Điều Kiện 8 nêu trên, thì Bên Mua, với điều kiện chưa nhận Hàng Hóa liên quan, có thể hủy Đơn Hàng hoặc đợt giao hàng liên quan bằng thông báo bằng văn bản gửi Bên Bán. Khi hủy như vậy, Bên Mua sẽ được cấp giấy báo có đối với mọi khoản tiền đã thanh toán cho Đơn Hàng hoặc đợt giao hàng bị hủy.

10.2 Notwithstanding Condition 3 above, should the Buyer fail to take delivery of the Goods, or any part thereof, within 14 (fourteen) days of the time stated for delivery for any cause other than those mentioned in Condition 8 above, then the Seller may cancel such delivery and all other outstanding deliveries or instalments and to charge the Buyer with any loss suffered, including storage charges (both before and after termination) and any loss incurred in selling or otherwise disposing of the relevant Goods and or any cost of scrapage or de-assembling the relevant Goods.

Bất kể Điều Kiện 3 nêu trên, nếu Bên Mua không nhận Hàng Hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng Hóa trong vòng 14 (mười bốn) ngày kể từ thời điểm giao hàng đã ấn định vì bất kỳ lý do nào khác với các lý do nêu tại Điều Kiện 8 nêu trên, thì Bên Bán có thể hủy đợt giao hàng đó cùng tất cả các đợt giao hàng còn lại, đồng thời yêu cầu Bên Mua thanh toán mọi tổn thất phát sinh, bao gồm chi phí lưu kho (cả trước và sau khi chấm dứt), mọi tổn thất phát sinh từ việc bán hoặc định đoạt Hàng Hóa liên quan bằng cách khác, cũng như mọi chi phí hủy bỏ hoặc tháo dỡ Hàng Hóa liên quan.

11. DELIVERY AND RISK

GIAO HÀNG VÀ RỦI RO

11.1 The Buyer shall be solely responsible for the proper unloading or discharging of the Goods delivered pursuant to this Contract and delivery shall be deemed to be affected and risk shall pass to the Buyer as follows:

Bên Mua chịu trách nhiệm duy nhất trong việc dỡ hàng hoặc bốc dỡ Hàng Hóa được giao theo Hợp Đồng này một cách phù hợp; việc giao hàng được coi là đã thực hiện và rủi ro được chuyển sang Bên Mua như sau:

a. in all cases where the Goods are to be delivered by air freight, road or rail, at the commencement of unloading the Goods from the vehicle transporting them;

trong mọi trường hợp Hàng Hóa được giao bằng đường hàng không, đường bộ hoặc đường sắt: tại thời điểm bắt đầu dỡ Hàng Hóa khỏi phương tiện vận chuyển;

b. where Goods are to be collected by the Buyer or by anyone acting on its behalf, when the Goods have been placed on the vehicle collecting them (unless such loading is performed by the Buyer or by anyone acting on its behalf in which case it is at the commencement of that process).

khi Hàng Hóa do Bên Mua hoặc người thay mặt Bên Mua đến nhận: tại thời điểm Hàng Hóa đã được xếp lên phương tiện nhận hàng (trừ khi việc xếp hàng do Bên Mua hoặc người thay mặt Bên Mua thực hiện, khi đó rủi ro được chuyển tại thời điểm bắt đầu việc xếp hàng).

c. Any dates quoted for delivery are approximate only. The Seller shall not be liable for any delay in delivery of the Goods that is caused by a Force Majeure Event in accordance with Condition 8 or the Buyer's failure to provide the Seller with adequate delivery instructions or any other instructions that are relevant to the supply of the Goods.

Mọi thời điểm giao hàng được báo chỉ mang tính ước tính. Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc giao Hàng Hóa do sự kiện bất khả kháng theo Điều Kiện 8 hoặc do Bên Mua không cung cấp cho Bên Bán hướng dẫn giao hàng đầy đủ hay bất kỳ hướng dẫn nào khác liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa.

12. TITLE TO GOODS

QUYỀN SỞ HỮU HÀNG HÓA

12.1 Title to Goods shall only pass to the Buyer upon delivery upon the Seller receiving full payment in respect thereof prior to such delivery. Ownership of the Goods shall transfer upon full payment.

Quyền sở hữu Hàng Hóa chỉ được chuyển sang Bên Mua khi giao hàng, với điều kiện Bên Bán đã nhận đủ tiền thanh toán trước thời điểm giao hàng. Quyền sở hữu Hàng Hóa được chuyển giao khi Hàng Hóa được thanh toán đầy đủ.

12.2 In all other circumstances, title to the Goods shall remain vested in the Seller. Pending the title transfer, the Buyer shall maintain the Goods in satisfactory condition, hold and persevere the Goods with reasonable care and diligence, until full payment in respect thereof has been received by the Seller or (without prejudice to the Buyer's obligation to make timely payment for the same) the Goods have been processed or incorporated into another composition, whichever is the earlier.

Trong mọi trường hợp khác, quyền sở hữu Hàng Hóa vẫn thuộc về Bên Bán. Trong thời gian chờ chuyển quyền sở hữu, Bên Mua phải giữ Hàng Hóa trong tình trạng tốt, nắm giữ và bảo quản Hàng Hóa với sự cân trọng hợp lý cho đến khi Bên Bán nhận đủ tiền thanh toán hoặc (không ảnh hưởng đến nghĩa vụ thanh toán đúng hạn của Bên Mua) cho đến khi Hàng Hóa đã được chế biến hoặc kết hợp vào một hợp phần khác, tùy thời điểm nào đến trước.

12.3 So long as title to the Goods remains vested in the Seller, (i) the Buyer shall hold the Goods in store in such a manner as clearly and separately to identify them as the Seller's Goods or, where the Goods are of necessity stored in silos or bulk tanks with other goods of a like or similar specification or nature, to identify the quantity therein constituting the Seller's Goods; and (ii) without prejudice to the Buyer's obligation to duly pay for the Goods, the Seller shall have the right to require the Buyer to return the Goods or, where permitted under applicable law, recover possession of the Goods. The Buyer shall reasonably cooperate for such purpose, including by granting the Seller access to its premises where reasonably necessary

Chứng nào quyền sở hữu Hàng Hóa còn thuộc về Bên Bán, (i) Bên Mua phải lưu kho Hàng Hóa theo cách thức có thể nhận biết rõ ràng và riêng biệt rằng đó là Hàng Hóa của Bên Bán, hoặc, khi Hàng Hóa buộc phải được lưu trữ trong silo hay bồn chứa lớn cùng với hàng hóa khác có đặc tả hoặc tính chất tương tự, phải xác định được số lượng Hàng Hóa thuộc về Bên Bán trong đó; và (ii) không ảnh hưởng đến nghĩa vụ thanh toán Hàng Hóa của Bên Mua, Bên Bán có quyền yêu cầu Bên Mua trả lại Hàng Hóa hoặc, trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép, thu hồi Hàng Hóa. Bên Mua phải hợp tác một cách hợp lý cho mục đích này, bao gồm việc cho phép Bên Bán tiếp cận cơ sở của Bên Mua khi cần thiết một cách hợp lý.

- 12.4 Until title to the Goods has passed to the Buyer, the Buyer shall not remove, deface or obscure any identity mark or packaging on or relating to the Goods.

Cho đến khi quyền sở hữu Hàng Hóa được chuyển sang Bên Mua, Bên Mua không được gỡ bỏ, làm mờ hoặc che khuất bất kỳ dấu hiệu nhận biết hay bao bì nào trên hoặc liên quan đến Hàng Hóa.

- 12.5 Nothing herein shall prevent or restrict the Buyer from selling, in the ordinary course of business, Goods which have been processed or incorporated into other products or compositions. However, if the Buyer resells any Goods which have not been so processed or incorporated before the Seller has received payment in full for those Goods, the Buyer shall hold the proceeds of such sale on behalf of the Seller, keep such proceeds separate from its own funds, and promptly pay such proceeds to the Seller to the extent of the outstanding amounts owed to the Seller.

Không có nội dung nào trong tài liệu này ngăn cản hoặc hạn chế Bên Mua bán Hàng Hóa đã được chế biến hoặc kết hợp vào sản phẩm, hợp phần khác trong hoạt động kinh doanh thông thường. Tuy nhiên, nếu Bên Mua bán lại Hàng Hóa chưa được chế biến hoặc kết hợp như vậy trước khi Bên Bán nhận đủ tiền thanh toán cho Hàng Hóa đó, Bên Mua phải nắm giữ khoản tiền thu được từ việc bán đó thay mặt cho Bên Bán, tách biệt khoản tiền này khỏi tài sản của mình và thanh toán ngay khoản tiền đó cho Bên Bán tương ứng với số tiền còn nợ Bên Bán.

- 12.6 At any time before title to the Goods passes to the Buyer, the Seller may require the Buyer to deliver up all Goods in its possession and control that have not been resold or irrevocably incorporated into another product or, where permitted under applicable law, recover possession of the Goods. The Buyer shall, and shall procure that the relevant third parties, reasonably cooperate for such purpose, including by granting the Seller access to its premises, where reasonably necessary.

Vào bất kỳ thời điểm nào trước khi quyền sở hữu Hàng Hóa chuyển sang Bên Mua, Bên Bán có thể yêu cầu Bên Mua giao trả toàn bộ Hàng Hóa thuộc quyền chiếm hữu và kiểm soát của Bên Mua mà chưa được bán lại hoặc chưa được kết hợp không thể tách rời vào sản phẩm khác, hoặc, trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép, thu hồi Hàng Hóa. Bên Mua phải, và phải bảo đảm rằng các bên thứ ba liên quan, hợp tác một cách hợp lý cho mục đích này, bao gồm việc cho phép Bên Bán tiếp cận cơ sở của Bên Mua khi cần thiết một cách hợp lý.

- 12.7 The Parties agree this Condition constitutes a contractual allocation of ownership rights and a retention of title arrangement under the Vietnamese law.

Các Bên đồng ý rằng Điều Khoản này cấu thành thỏa thuận phân định quyền sở hữu theo hợp đồng và thỏa thuận bảo lưu quyền sở hữu theo pháp luật Việt Nam.

13. PAYMENT

THANH TOÁN

- 13.1 All Goods will be invoiced and shall be payable in accordance with the Buyer's account status in accordance with its Account Set Up Form.

Toàn bộ Hàng Hóa sẽ được xuất hóa đơn và phải được thanh toán theo tình trạng tài khoản của Bên Mua quy định tại Mẫu Đăng Ký Tài Khoản.

- 13.2 Without prejudice to any other remedy available to it in respect of such non-payment, the Seller may charge interest on overdue amounts at a maximum rate permitted under Vietnamese law on any sums not received by their due date. Such interest shall accrue on a daily basis from and including the due date until but excluding the date of actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment and shall compound with the original amount due on a fortnightly basis in arrears provided always that the effective annual rate of interest (taking into account such compounding) shall not at any time exceed the maximum rate permitted under applicable Vietnamese law. The Buyer shall pay all accrued interest together with the overdue amount.

Không ảnh hưởng đến bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác đối với việc chậm thanh toán, Bên Bán có thể tính lãi trên các khoản quá hạn theo mức lãi suất tối đa mà pháp luật Việt Nam cho phép đối với các khoản tiền không nhận được vào ngày đến hạn. Lãi được tính hằng ngày kể từ ngày đến hạn (bao gồm ngày đến hạn) đến ngày thanh toán thực tế khoản quá hạn (không bao gồm ngày đó), bất kể trước hay sau khi có phán quyết, và được nhập gốc hai tuần một lần vào cuối kỳ, với điều kiện lãi suất thực tế hằng năm (có tính đến việc nhập gốc) không được vượt quá mức tối đa mà pháp luật Việt Nam cho phép tại bất kỳ thời điểm nào. Bên Mua phải thanh toán toàn bộ tiền lãi phát sinh cùng với khoản tiền quá hạn.

- 13.3 Any credit given by the Seller in respect of a Contract may be terminated forthwith and the unpaid price of the Contract shall become immediately due for payment without prejudice to the Seller's rights under Condition 12 above if the Buyer fails to make any payments due to the Seller by the time stipulated in respect of any other goods which are subject to any other contract of sale between the Seller and the Buyer.

Mọi khoản tín dụng do Bên Bán cấp liên quan đến một Hợp Đồng có thể bị chấm dứt ngay lập tức và giá trị chưa thanh toán của Hợp Đồng sẽ đến hạn thanh toán ngay, không ảnh hưởng đến các quyền của Bên Bán theo Điều Khoản 12 nêu trên, nếu Bên Mua không thanh toán cho Bên Bán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn đúng thời hạn ấn định đối với bất kỳ hàng hóa nào khác thuộc bất kỳ hợp đồng mua bán nào khác giữa Bên Bán và Bên Mua.

- 13.4 The Buyer shall pay all amounts due under the Contract in full without any deduction or withholding except as required by law and the Buyer shall not be entitled to assert any credit, set-off or counterclaim against the Seller in order to justify withholding payment of any such amount in whole or in part. The Seller may at any time, without limiting any other rights or remedies it may

have, set off any amount owing to it by the Buyer against any amount payable to the Buyer by the Seller whether under or in relation to the Contract or otherwise.

Bên Mua phải thanh toán đầy đủ mọi khoản tiền đến hạn theo Hợp Đồng mà không được khấu trừ hay giữ lại, trừ trường hợp pháp luật yêu cầu; Bên Mua không có quyền viện dẫn bất kỳ khoản tín dụng, bù trừ hoặc yêu cầu phân tố nào đối với Bên Bán để biện minh cho việc giữ lại toàn bộ hoặc một phần khoản thanh toán đó. Bên Bán có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và không làm hạn chế các quyền hoặc biện pháp khắc phục khác của mình, bù trừ bất kỳ khoản tiền nào Bên Mua nợ Bên Bán với bất kỳ khoản tiền nào Bên Bán phải trả cho Bên Mua, dù phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng hay trên cơ sở khác.

- 13.5 In the event the Buyer is late in paying any Order or part Order and such default is continuing, without prejudice to any other remedy available to it in respect of such non-payment, the Seller shall be entitled to suspend the delivery of any other Goods the subject of such Order or any other Order (then current or placed at any time thereafter) placed by the Buyer for Goods.

Trong trường hợp Bên Mua chậm thanh toán bất kỳ Đơn Hàng hoặc một phần Đơn Hàng nào và vi phạm này vẫn tiếp diễn, không ảnh hưởng đến bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác đối với việc chậm thanh toán, Bên Bán có quyền tạm dừng giao bất kỳ Hàng Hóa nào khác thuộc Đơn Hàng đó hoặc thuộc bất kỳ Đơn Hàng nào khác (đang có hiệu lực hoặc được đặt sau đó) do Bên Mua đặt.

14. PACKAGES, PALLETS AND CONTAINERS

BAO BÌ, PALLET VÀ THÙNG CHỨA

- 14.1 Where packages, pallets or other containers are required in the Buyer's Account Set Up Form to be returnable they should be returned in good order at the Seller's expense to the works or depot named on the Seller's invoice and the Buyer shall notify the Seller of the date of despatch thereto. If the Buyer fails within a reasonable period (and in any case within three (3) months) to return any such package or pallet or container in good order and condition, the Buyer shall pay the cost of replacements thereof to the Seller on invoice from Seller for the same.

Khi Mẫu Đăng Ký Tài Khoản của Bên Mua quy định bao bì, pallet hoặc thùng chứa khác phải được hoàn trả, các vật này phải được trả lại trong tình trạng tốt, bằng chi phí của Bên Bán, đến nhà máy hoặc kho được nêu trên hóa đơn của Bên Bán, và Bên Mua phải thông báo cho Bên Bán ngày gửi trả. Nếu Bên Mua không trả lại bao bì, pallet hoặc thùng chứa trong tình trạng tốt trong một thời hạn hợp lý (và trong mọi trường hợp trong vòng ba (03) tháng), Bên Mua phải thanh toán cho Bên Bán chi phí thay thế các vật này theo hóa đơn do Bên Bán phát hành.

15. CUSTOM-MADE TOOLS, MOULDS, ETC

DỤNG CỤ, KHUÔN MẪU ĐẶT LÀM RIÊNG, V.V.

- 15.1 Unless otherwise agreed, any custom-made tools, moulds or other equipment made for the manufacture of Goods to be supplied to the Buyer shall remain the absolute property of the Seller notwithstanding any sum charged by the Seller to the Buyer in respect thereof and/or any payment made by the Buyer therefor.

Trừ khi có thỏa thuận khác, mọi dụng cụ, khuôn mẫu hoặc thiết bị khác được chế tạo riêng để sản xuất Hàng Hóa cung cấp cho Bên Mua vẫn thuộc quyền sở hữu tuyệt đối của Bên Bán, bất kể Bên Bán có tính bất kỳ khoản phí nào cho Bên Mua và/hoặc Bên Mua đã thanh toán khoản tiền nào cho các tài sản đó.

16. BAR CODES

MÃ VẠCH

- 16.1 Where required by the Buyer in the Buyer's Account Set Up Form, in the case of machine readable codes or symbols required by the Buyer, the Seller shall print the same as specified or approved by the Buyer in accordance with generally accepted standards and procedures.

Khi Bên Mua yêu cầu trong Mẫu Đăng Ký Tài Khoản, đối với mã hoặc ký hiệu có thể đọc bằng máy do Bên Mua yêu cầu, Bên Bán sẽ in mã hoặc ký hiệu đó theo yêu cầu hoặc theo phê duyệt của Bên Mua, phù hợp với các tiêu chuẩn và quy trình được chấp nhận rộng rãi.

- 16.2 The Buyer shall be responsible for satisfying itself that the code or symbol reads correctly on the equipment likely to be used by those for whom the code or symbol is intended.

Bên Mua có trách nhiệm tự kiểm tra để bảo đảm rằng mã hoặc ký hiệu được đọc chính xác trên thiết bị có khả năng được sử dụng bởi những đối tượng mà mã hoặc ký hiệu đó hướng đến.

- 16.3 The Buyer shall indemnify the Seller against any claim by any party resulting from the code or symbol not reading or not reading correctly for any reason except to the extent that such claim arises from any failure of the Seller to comply with Condition 16.1 above which is not attributable to error falling within tolerances generally accepted in the trade in relation to such printing.

Bên Mua phải bồi hoàn cho Bên Bán đối với mọi khiếu nại của bất kỳ bên nào phát sinh từ việc mã hoặc ký hiệu không đọc được hoặc đọc không chính xác vì bất kỳ lý do gì, trừ trường hợp khiếu nại đó phát sinh từ việc Bên Bán không tuân thủ Điều Khoản 16.1 nêu trên mà không phải do sai sót nằm trong dung sai được chấp nhận chung trong ngành đối với việc in ấn đó.

17. TERMINATION

CHẤM DỨT

- 17.1 Without prejudice to its other rights and remedies, the Seller may defer or cancel any further deliveries or instalments of Goods, and shall not be liable for any resulting delay or non-performance, if the Buyer:

Không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục khác của mình, Bên Bán có thể hoãn hoặc hủy các đợt giao Hàng Hóa tiếp theo và không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện nào phát sinh từ đó, nếu Bên Mua:

- a. fails to make any payment when it becomes due in respect of any sum payable to the Seller whether under the Contract or otherwise howsoever, or

không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn phải trả cho Bên Bán, dù theo Hợp Đồng hay trên bất kỳ cơ sở nào khác; hoặc

- b. enters into any composition or arrangement with its creditors or any of them, or
ký kết bất kỳ thỏa thuận dàn xếp hoặc thỏa thuận nào với các chủ nợ hoặc với bất kỳ chủ nợ nào; hoặc
- c. becomes subject to insolvency, liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings under Vietnamese law as applicable, or
bị áp dụng thủ tục mất khả năng thanh toán, thanh lý, giải thể hoặc phá sản theo pháp luật Việt Nam; hoặc
- d. materially breach any provision of these Conditions or any other contracts between the parties, or
vi phạm nghiêm trọng bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản này hoặc bất kỳ hợp đồng nào khác giữa các bên; hoặc
- e. suspends, threatens to suspend, ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.
tạm ngừng, đe dọa tạm ngừng, chấm dứt hoặc đe dọa chấm dứt toàn bộ hay một phần đáng kể hoạt động kinh doanh của mình.

17.2 To the fullest extent permitted by applicable law, the Buyer may not cancel or defer any deliveries or installments of Goods made with the Seller, without the prior written consent of the Seller.

Trong phạm vi tối đa mà pháp luật áp dụng cho phép, Bên Mua không được hủy hoặc hoãn bất kỳ đợt giao Hàng Hóa nào đã thỏa thuận với Bên Bán nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Bán.

17.3 On termination of the Contract for any reason the Buyer shall immediately pay to the Seller all of the Seller's unpaid invoices and interest and, in respect of Goods supplied but for which no invoice has been submitted, the Seller shall submit an invoice, which the Buyer shall pay immediately on receipt.

Khi Hợp Đồng chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, Bên Mua phải thanh toán ngay cho Bên Bán toàn bộ các hóa đơn chưa thanh toán và tiền lãi; đối với Hàng Hóa đã được cung cấp nhưng chưa xuất hóa đơn, Bên Bán sẽ xuất hóa đơn và Bên Mua phải thanh toán ngay khi nhận được hóa đơn.

17.4 Termination of the Contract, however arising, shall not affect any of the parties' rights and remedies that have accrued as at termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination.

Việc chấm dứt Hợp Đồng, dù phát sinh vì bất kỳ lý do gì, không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục của các bên đã phát sinh tại thời điểm chấm dứt, bao gồm quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với bất kỳ vi phạm Hợp Đồng nào tồn tại tại hoặc trước ngày chấm dứt.

18. CLAIMS

KHIẾU NẠI

18.1 Where the Seller is responsible for delivery, the Buyer shall be responsible for making a physical inspection of all deliveries on or following delivery and any claims for physical damage to or partial loss of Goods in transit must be submitted in writing to the Seller's carrier and the Seller or the Seller's agent within seven (7) days of delivery.

Khi Bên Bán chịu trách nhiệm giao hàng, Bên Mua có trách nhiệm kiểm tra thực tế toàn bộ hàng giao tại thời điểm hoặc sau khi giao hàng; mọi khiếu nại về hư hỏng vật lý hoặc mất mát một phần Hàng Hóa trong quá trình vận chuyển phải được gửi bằng văn bản đến đơn vị vận chuyển của Bên Bán và đến Bên Bán hoặc đại lý của Bên Bán trong vòng bảy (07) ngày kể từ ngày giao hàng.

18.2 As soon as reasonably practicable and in any event within thirty (30) days of receipt of the Goods, the Buyer shall examine them for latent defects for the purpose of ascertaining whether they conform to the Contract (including that the Goods correspond to the Specification). If the Buyer discovers any latent defect or non-conformity, the Buyer shall promptly notify the Seller in writing, providing sufficient particulars and assistance as reasonably required by the Seller for the Seller properly to assess the same. Pending resolution of the same, the Buyer shall not use or on-sale the affected Goods without the Seller's written consent, and the Seller shall not be liable to the Buyer for any loss or damages caused by or as a result of any such usage or on-sale. Without prejudice to the foregoing, the Buyer shall permit the Seller to investigate the matters relevant to any such notification before the remainder of the Goods comprised in the same consignment may be returned to the Seller.

Trong thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý và trong mọi trường hợp trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận Hàng Hóa, Bên Mua phải kiểm tra Hàng Hóa để phát hiện khuyết tật ẩn giấu nhằm xác định Hàng Hóa có phù hợp với Hợp Đồng hay không (bao gồm việc Hàng Hóa phù hợp với Bản Đặc Tả). Nếu phát hiện bất kỳ khuyết tật ẩn giấu hoặc sự không phù hợp nào, Bên Mua phải thông báo ngay cho Bên Bán bằng văn bản, cung cấp đầy đủ thông tin chi tiết và hỗ trợ theo yêu cầu hợp lý của Bên Bán để Bên Bán đánh giá đúng vấn đề. Trong thời gian chờ giải quyết, Bên Mua không được sử dụng hoặc bán lại Hàng Hóa bị ảnh hưởng nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của Bên Bán, và Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với Bên Mua về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do việc sử dụng hoặc bán lại đó gây ra. Không ảnh hưởng đến quy định nêu trên, Bên Mua phải cho phép Bên Bán điều tra các vấn đề liên quan đến thông báo đó trước khi phần Hàng Hóa còn lại trong cùng lô hàng có thể được trả lại cho Bên Bán.

18.3 For the purposes of this Contract, the Goods shall be deemed non-conforming only if:

Theo Hợp Đồng này, Hàng Hóa chỉ được coi là không phù hợp với Hợp Đồng nếu:

- a. the Goods are materially unfit for the ordinary purpose for which Goods of the same description are commonly supplied;
Hàng Hóa không phù hợp một cách đáng kể với mục đích sử dụng thông thường của hàng hóa cùng chủng loại;
- b. the Goods are materially unfit for a particular purpose only where such purpose is expressly specified in the relevant Contract as a required use of the Goods;

Hàng Hóa không phù hợp một cách đáng kể với một mục đích cụ thể, chỉ trong trường hợp mục đích đó được nêu rõ trong Hợp Đồng liên quan là mục đích sử dụng bắt buộc của Hàng Hóa;

- c. the quality of the Goods materially deviates from the sample provided by the Seller and relied upon by the Buyer in entering into the relevant Contract; or
chất lượng Hàng Hóa sai khác một cách đáng kể so với mẫu hàng do Bên Bán cung cấp và được Bên Mua tin cậy khi giao kết Hợp Đồng liên quan; hoặc
- d. the Goods are not packaged or preserved in accordance with the packaging or preservation method expressly agreed by the parties or, where no such method is agreed, in accordance with the Seller's standard commercial practices for Goods of the same type.

Hàng Hóa không được đóng gói hoặc bảo quản theo phương thức đóng gói, bảo quản mà các bên đã thỏa thuận rõ ràng, hoặc, nếu không có thỏa thuận về phương thức đó, không theo thông lệ thương mại tiêu chuẩn của Bên Bán đối với Hàng Hóa cùng loại.

- 18.4 In the absence of notification of any claim or otherwise in accordance with Condition 18.1 or Condition 18.2 above, the Goods shall be deemed to have been delivered and accepted in conformity with the Contract, except where applicable law provides otherwise.

Nếu không có thông báo khiếu nại hoặc thông báo khác theo Điều Khoản 18.1 hoặc Điều Khoản 18.2 nêu trên, Hàng Hóa được coi là đã được giao và được chấp nhận phù hợp với Hợp Đồng, trừ trường hợp pháp luật áp dụng có quy định khác.

19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS and CONFIDENTIALITY

QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ VÀ BẢO MẬT

- 19.1 All the Seller's materials, such as but not limited to instruction manuals and documents are the exclusive property of the Seller in accordance with applicable intellectual property laws of Vietnam.

Toàn bộ tài liệu của Bên Bán, bao gồm nhưng không giới hạn ở tài liệu hướng dẫn sử dụng và các tài liệu khác, thuộc quyền sở hữu độc quyền của Bên Bán theo pháp luật sở hữu trí tuệ Việt Nam.

- 19.2 The Seller retains all rights in its intellectual property including, but not limited to, the Seller's trademarks, patents, rights in and to Goods and inventions and know-how and for the avoidance of doubt nothing contained in the Contract, whether express or implied, shall be deemed to confer any rights upon the Buyer to apply any trade mark owned or licenced for use by the Seller or any of the Seller's associated companies to any Goods supplied under the Contract or otherwise. Nothing herein gives the Buyer any right to copy or reverse engineer any Goods or part thereof or otherwise to seek to imitate or adapt the Goods in any way (save for the specific purpose for which they are acquired by Buyer).

Bên Bán giữ toàn bộ quyền đối với tài sản trí tuệ của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở nhãn hiệu, sáng chế, các quyền đối với Hàng Hóa, sáng kiến và bí quyết kỹ thuật của Bên Bán; và để tránh nhầm lẫn, không có nội dung nào trong Hợp Đồng, dù rõ ràng hay ngầm định, được coi là trao cho Bên Mua bất kỳ quyền nào để gắn lên Hàng Hóa được cung cấp theo Hợp Đồng hoặc theo cách khác bất kỳ nhãn hiệu nào thuộc sở hữu hoặc được cấp phép sử dụng bởi Bên Bán hay bất kỳ công ty liên kết nào của Bên Bán. Không có nội dung nào trong tài liệu này trao cho Bên Mua quyền sao chép hoặc thiết kế ngược Hàng Hóa hay bất kỳ phần nào của Hàng Hóa, hoặc tìm cách bắt chước, phỏng theo Hàng Hóa dưới bất kỳ hình thức nào (ngoại trừ cho mục đích cụ thể mà Bên Mua mua Hàng Hóa).

- 19.3 When Goods are made or adapted by the Seller in accordance with the Buyer's specifications, the Buyer shall indemnify the Seller on demand against all costs, claims and expenses incurred by the Seller in respect of the infringement or alleged infringement by such Goods of any intellectual property rights including, but not limited to, patents, un/registered designs, trademarks or other rights belonging to third parties and without prejudice to the foregoing, all intellectual property rights in and to the Goods so made or adapted shall vest absolutely in Seller.

Khi Hàng Hóa được Bên Bán sản xuất hoặc điều chỉnh theo đặc tả của Bên Mua, Bên Mua phải bồi hoàn cho Bên Bán theo yêu cầu đối với mọi chi phí, khiếu nại và phí tổn mà Bên Bán phải gánh chịu liên quan đến hành vi xâm phạm hoặc cáo buộc xâm phạm của Hàng Hóa đó đối với bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở sáng chế, kiểu dáng công nghiệp đã đăng ký hoặc chưa đăng ký, nhãn hiệu hoặc các quyền khác thuộc về bên thứ ba; và không ảnh hưởng đến quy định nêu trên, toàn bộ quyền sở hữu trí tuệ đối với Hàng Hóa được sản xuất hoặc điều chỉnh như vậy thuộc về Bên Bán một cách tuyệt đối.

- 19.4 The Buyer shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to the Buyer by the Seller, its employees, agents or subcontractors or which they shall have otherwise ascertained and any other confidential information concerning the Seller's business or its Goods or its services which the Buyer may obtain. The Buyer shall restrict disclosure and use of such confidential information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Buyer's obligations under the Contract or in respect of its use of the Goods for the bona fide purposes for which they are acquired by the Buyer and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality and use corresponding to those which bind the the Buyer. The Buyer shall indemnify the Seller on demand against all damages, costs, claims and expenses suffered or incurred by the Seller in respect of any breach by the Buyer or any other such persons of the provisions of this Condition 19(4).

Bên Mua phải giữ bí mật tuyệt đối toàn bộ bí quyết kỹ thuật hoặc thương mại, đặc tả, sáng chế, quy trình hoặc sáng kiến có tính chất bảo mật đã được Bên Bán, nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Bên Bán tiết lộ cho Bên Mua hoặc mà Bên Mua có được bằng cách khác, cũng như mọi thông tin bảo mật khác liên quan đến hoạt động kinh doanh, Hàng Hóa hoặc dịch vụ của Bên Bán mà Bên Mua có thể có được. Bên Mua phải giới hạn việc tiết lộ và sử dụng thông tin bảo mật đó trong phạm vi những nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ cần biết thông tin nhằm thực hiện nghĩa vụ của Bên Mua theo Hợp Đồng hoặc phục vụ việc sử dụng Hàng Hóa cho các mục đích ngay tình mà Bên Mua đã mua Hàng Hóa, và phải bảo đảm rằng những nhân viên, đại lý hoặc nhà

thầu phụ đó chịu các nghĩa vụ bảo mật và sử dụng thông tin tương ứng với nghĩa vụ ràng buộc Bên Mua. Bên Mua phải bồi hoàn cho Bên Bán theo yêu cầu đối với mọi thiệt hại, chi phí, khiếu nại và phí tổn mà Bên Bán phải gánh chịu liên quan đến bất kỳ vi phạm nào của Bên Mua hoặc của những người nêu trên đối với quy định tại Điều Khoản 19(4) này.

20. NON-ASSIGNABILITY

KHÔNG CHUYỂN GIAO HỢP ĐỒNG

The Contract is not assignable by the Buyer without Seller's prior consent in writing.

Bên Mua không được chuyển giao Hợp Đồng nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Bán.

21. VARIATION OF CONTRACT

SỬA ĐỔI HỢP ĐỒNG

Any variation to the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding if specifically agreed in writing and signed by or on behalf of the Seller by a duly authorised signatory.

Mọi sửa đổi Hợp Đồng, bao gồm việc bổ sung bất kỳ điều khoản và điều kiện nào, chỉ có hiệu lực ràng buộc nếu được thỏa thuận cụ thể bằng văn bản và được ký bởi hoặc thay mặt Bên Bán bởi người đại diện có thẩm quyền hợp lệ.

22. GOVERNING LAW

LUẬT ĐIỀU CHỈNH

The construction, validity and performance of the Contract shall be governed by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be resolved by Vietnam International Arbitration Centre (VIAC)) in accordance with its Rules. The seat of arbitration shall be Hanoi or Ho Chi Minh City, as elected by the claimant.

Việc giải thích, hiệu lực và thực hiện Hợp Đồng được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được giải quyết tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của trung tâm này. Địa điểm trọng tài là Hà Nội hoặc Thành phố Hồ Chí Minh, do nguyên đơn lựa chọn.

23. ENTIRE AGREEMENT

TOÀN BỘ THỎA THUẬN

The Contract constitutes the whole contract and understanding of the parties and supersedes any previous arrangement, understanding or agreement between them relating to the subject matter of the Contract. Each party acknowledges that in entering into the Contract, it has not relied on and shall have no right or remedy in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made negligently or innocently) other than are expressly set out in the Contract.

Hợp Đồng cấu thành toàn bộ hợp đồng và sự thống nhất giữa các bên, thay thế mọi thỏa thuận, cam kết hoặc hiểu biết trước đó giữa các bên liên quan đến đối tượng của Hợp Đồng. Mỗi bên xác nhận rằng khi giao kết Hợp Đồng, bên đó không dựa vào và không có quyền hay biện pháp khắc phục nào đối với bất kỳ tuyên bố, cam đoan, bảo đảm nào (dù được đưa ra do bất cẩn hay ngay tình) ngoài những nội dung được quy định rõ ràng trong Hợp Đồng.

24. THIRD PARTY RIGHTS

QUYỀN CỦA BÊN THỨ BA

Save for the Seller's associated companies to the extent relevant, this Contract does not create rights for any third party.

Ngoại trừ các công ty liên kết của Bên Bán trong phạm vi liên quan, Hợp Đồng này không tạo ra quyền cho bất kỳ bên thứ ba nào.

25. SEVERANCE

HIỆU LỰC TỪNG PHẦN

If any provision or part of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract. If any provision or part-provision of the Contract is deemed deleted under this Condition 25, the parties shall negotiate in good faith to agree a replacement provision that, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.

Nếu bất kỳ điều khoản hoặc phần nào của Hợp Đồng bị vô hiệu, trái pháp luật hoặc không thể thi hành, điều khoản hoặc phần đó được coi là bị loại bỏ, nhưng điều này không ảnh hưởng đến hiệu lực và khả năng thi hành của các phần còn lại của Hợp Đồng. Nếu bất kỳ điều khoản hoặc phần điều khoản nào của Hợp Đồng bị coi là loại bỏ theo Điều Khoản 25 này, các bên sẽ thiện chí thương lượng để thống nhất một điều khoản thay thế nhằm đạt được, ở mức độ tối đa có thể, kết quả thương mại dự kiến của điều khoản gốc.

26. PREVAILING LANGUAGE

NGÔN NGỮ ƯU TIÊN ÁP DỤNG

This Contract is executed in English and Vietnamese. In case of inconsistency, the English version shall prevail.

Hợp Đồng này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai bản, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

